

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 26.330c (II)

Autor citado: Homerus (s. VIII d.C.), *Ilias* 16.363

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

Texto de la cita:

Μὴ πρὸς θεῶν, ᾧ γενναία¹, μὴ ἀποκάμης,
ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, σάω δ' ἐρίηρας ἐταίρους³ (*Il.* 21.311, 333; 16.363).
οὔτοι⁴ κακῶς⁵ σοι κείσεται⁶, φησὶ Σωκράτης (*Pl. R.* 345a), ὅτι⁷ ἂν ἡμᾶς⁸ τοσοῦσδε
ὄντας⁹ εὐεργετήσης. μηδὲ^{10 11} εὐλαβοῦ τοὺς σκώπτοντας καὶ κωμωδοῦντας¹². πολὺ¹³
γὰρ τοι πλείους ἡμεῖς οἱ χάριν εἰσόμενοι καὶ ὀνησόμενοι¹⁴ ἀφ' ὧν ἂν λέγῃς.
1 γενναία : γενναίε A // 2 σάω δ' Ψ¹ : σάο δ' A : σάω δὲ Ψ² : σάωζε Σ : τὰ ὧδε (° m²) u : ὧδε Pant. // 3
ἐρίηρας ἐταίρους : ἐρήτρας ἐταίρος Ψ¹ : ῥήτρας ἐταίρους Ψ² : ῥήτρας ἐταίρος u // 4 οὔτοι : οὔτω Ψ u // 5
κακῶς : κακῶ A // 6 σοι κείσεται : κείσεται σοι Σ : οἰκήσεται u¹ : σοι κήσεται u² : ἐπικήσεται Pant. :
ἐπικείσεται σοι (φησὶ om.) Σωκ. Hard. // 7 ὅτι : ὅτ' edd. pr. Cob. Ke. // 8 ἡμᾶς : ὑμᾶς Hard. // 9 τοσοῦσδε
ὄντας Cob. : τοσοῦτ δέοντας A : τοσοῦτου δέοντας Σ Ψ u // 10 inde a μηδὲ rursus incipit Λ d Pet.¹ // 11
μηδ' Σ // 12 κωμωδοῦντας καὶ σκώπτοντας A // 13 πολὺ : πολλοὶ A (f. πολλῶ' Dind.) // 14 καὶ
ὀνησόμενοι om. Pet.¹

Traducción de la cita:

Por los dioses, noble señora (sc. filosofía), no desfallezcas,

sino socórrenos lo más pronto posible y protege a tus fieles compañeros (*Il.* 21.311, 333; 16.363).

"Ciertamente, no será malo para ti", dice Sócrates (*Pl. R.* 345a), "que, siendo tantos, actúes en nuestro beneficio". Y no te preocupes por los que se burlan y por los que te injurian, pues nosotros, que te estaremos agradecidos y sacaremos provecho de lo que digas, somos mucho más numerosos.

Motivo de la cita:

Temistio utiliza los versos homéricos con un propósito ornamental, tratando de incitar a los filósofos a que no mantengan oculta la filosofía y que salgan a pronunciar discursos públicamente.

Comentario:

Temistio, movido por ciertas críticas recibidas, defiende en el discurso XXVI el derecho del filósofo a hablar en público. Al comienzo, hace un reproche a todos aquellos que creen que tienen derecho a decirle al filósofo sobre qué tiene que hablar, cómo y dónde, mientras que, respecto a las demás disciplinas, no se juzga el modo de actuar de quienes las practican. Para Temistio, el objetivo de estas personas es hacer que el

filósofo calle, renunciando a transmitir su conocimiento. El autor se siente en el deber de preservar la libertad de palabra y de salvaguardar la comunicación entre la ciudad y la filosofía. Acusado, entre otras cosas, de ser un sofista y de introducir novedades por considerar que el filósofo debe ser una persona pública, se defiende tomando como modelo la obra platónica *Apología de Sócrates* y apoyándose en diversos pasajes de otros escritos del mismo filósofo (Maisano, 1995: 845). Explica a través de diversos ejemplos que innovar no es un delito o algo perjudicial, que al acercar la filosofía al público está siguiendo la tradición, y que con ello aporta beneficio no solamente a unos pocos, sino a toda la ciudad.

La "noble señora" a la que Temistio se dirige en el pasaje que nos ocupa es la Filosofía. No debemos interpretar en sentido literal las palabras del autor, porque, aunque a través de estas le pide a la Filosofía que socorra tanto a la ciudad como a los filósofos, en realidad lo que Temistio pretende es invitar a estos últimos a que pronuncien discursos y transmitan públicamente sus enseñanzas, siendo ellos los que salgan en auxilio de la Filosofía, y también de la ciudad, que se beneficiará con sus palabras, y no a la inversa. La cita homérica, en este punto, contribuye a elevar el tono del discurso y a hacer atractiva la exhortación. Se trata, además, de una cita muy interesante, cuya originalidad se debe, por un lado, al hecho de que en ella se produce contaminación de versos y, por otro, a que no encontramos paralelos fuera de obras de tipo gramatical.

En el verso citado, Temistio combina el primer hemistiquio de *Il.* 21.311 y 333 (iguales ambos) con el segundo de *Il.* 16.363 (véase la ficha correspondiente). En *Il.* 21.311, "ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, καὶ ἐμπίπληθι ῥέεθρα" ("*¡ea!*, *socórreme lo más pronto posible, y llena tu cauce*"), el río Escamandro le pide al Simois que le ayude a contener la fuerza de Aquiles. En *Il.* 21.333, "ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, πιφάυσκεο δὲ φλόγα πολλήν" ("*¡ea!*, *socórrelo lo más pronto posible, haz brillar una gran llama*") Hera, creyendo que el río va a derribar a Aquiles, le pide a Hefesto que lo ayude. Por último, en *Il.* 16.363, "ἀλλὰ καὶ ὧς ἀνέμυνε, σάω δ' ἐρήρας ἑταίρους" ("*pero aun así resistía e intentaba salvar a sus fieles compañeros*"), Héctor, a pesar de que los griegos están ganando la batalla, se mantiene firme e intenta salvar a los suyos.

Las causas que podían llevar a un autor a mezclar versos son varias: que conociera una edición de los poemas en la que apareciera el verso tal y como lo cita (en el caso de Temistio, "ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, σάω δ' ἐρήρας ἑταίρους"); que estuviera citando de memoria y se equivocase, o que los combinara intencionadamente. Descartamos que Temistio conociera una edición de los poemas en la que apareciera tal verso porque no tendría sentido ni en *Il.* 16.363, *Il.* 21.311 o *Il.* 21.333. Además, el contenido de los versos que Temistio omite (el segundo hemistiquio de *Il.* 21.311, 333 y el primero de *Il.* 16.363), como vemos, no encaja en absoluto en el contexto de su pasaje. Parece que la razón por la que al autor le interesa el primer hemistiquio de *Il.* 21.311 y 333 es que en él se realiza una petición de ayuda. El segundo de *Il.* 16.363 contiene una forma verbal que puede ser tanto un imperativo de 2ª persona del singular, como un imperfecto de 3ª, también del singular. En el poema "σάω" es imperfecto y la oración, por tanto, no es

exhortativa, sin embargo, Temistio aprovecha la ambigüedad de la forma para convertir la oración en una demanda de auxilio. Por otro lado, el hecho de que no hayamos encontrado ningún autor que testimonie esta combinación y que tampoco lo hagan los manuscritos que transmiten el texto homérico es un indicio en contra de que Temistio conociera en este punto en concreto una versión del poema distinta de la actual. Debemos considerarlo, por tanto, una mezcla buscada por el autor, quien sigue el mecanismo de composición del centón homérico (es decir, la creación de una nueva obra a partir de diversos versos o hemistiquios de los poemas homéricos), aunque, en este caso, a menor escala.

En esta ficha nos centramos concretamente en el estudio de la cita del verso *Il.* 16.363 y cabe decir que no hemos encontrado menciones paralelas del pasaje de Temistio fuera de obras de índole gramatical (Eust., *ad. Il.* 3.1063; Sch. Hom., [T] Π 252b p. 226 Erbse). Son varios los manuscritos que transmiten el discurso XXVI: *Ambrosianus gr.* J 22 sup. (A), del siglo XV según Downey (1965: VIII), y del XIV según Ballériaux (2001: 9); *Matritensis XLIX* (Σ), probablemente del siglo XIII; *Vaticanus gr.* 936 (B), siglo XV; *Salmanticus I-2-18* (Ψ), siglo XIV; *Vaticanus Palatinus gr.* 304 (u), siglo XVI y copia de Ψ; *Parisinus gr.* 2998 (Λ), siglo XIV; *Parisinus gr.* 2010 (d), siglo XVI y copia de Λ. Respecto a B, debemos matizar que Norman (1970: VII) considera que es apógrafo de Σ y que debe apartarse del aparato crítico en los discursos 24-26, a no ser que contenga alguna variante digna de mención. Las lecturas del segundo hemistiquio de *Il.* 16.363 que contienen los manuscritos de Temistio son las siguientes:

- A: ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, σάο δ' ἐρήτρας ἑταίρους
- Σ: ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, σάωζε ἐρήτρας ἑταίρους
- Ψ¹: ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, σάω δ' ἐρήτρας ἑταίρος
- Ψ²: ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, σάω δε ῥήτρας ἑταίρους
- u: ἀλλ' ἐπάμυνε τάχιστα, τὰ ὧδε ῥήτρας ἑταίρος

Ninguna de estas versiones da buena medida y algunas de ellas, especialmente Ψ² y u, no tienen sentido, lo que sin duda indica que se trata de errores de transmisión no achacables a Temistio. Es evidente que el copista de Ψ no entendió bien el texto y que tampoco consiguió enmendarlo la segunda mano. Es probable que "ἐρήτρας" estuviera ya en su modelo en lugar de "ἐρήτρας", quizás como resultado de la confusión, cuando todavía el texto estaba en mayúscula, entre IH y HT. Puesto que el resultado no daba buen sentido, una segunda mano cortó luego las palabras de una forma diferente, trasladando a la partícula la épsilon inicial del adjetivo. El manuscrito u (que como ya dijimos es una copia de Ψ), aunque en algunas ocasiones se puede apreciar que coteja una edición del poema homérico y cambia el verso de acuerdo a ella, en este caso, posiblemente por tratarse del segundo hemistiquio de un verso contaminado no lo encontrara y lo intenta arreglar sin éxito. Σ es el manuscrito más antiguo de los que transmiten el discurso XXVI (s. XIII) y parece haber transformado "σάω δε" en "σάωζε" porque tiene mayor parecido con el verbo "σάωζω". El testimonio más fiel lo transmite

A, cuyo copista, por un error de lectura interna, convierte una omega en una ómicron y cambia "σάω" en "σάο", conservando por lo demás el texto correcto.

Conclusiones:

Ninguna de las variantes transmitidas por los manuscritos son relevantes para el establecimiento del texto de los poemas. El verso resulta interesante, en cambio, por lo que se refiere a la contaminación de versos, que en este caso parece intencionada.

Bibliografía:

BALLERIAUX, O. (2001), "Prolégomènes à une nouvelle édition critique des discours de Themistios", *RHT* 31, pp. 1-59.

MAISANO, R., (1995), *Discorsi di Temistio*, Turín

SCHENKL, H.; DOWNEY, G.; NORMAN A. F. (1965-1974), *Themistii orationes quae supersunt*, 3 vols., Leipzig.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),

14 de agosto del 2017